

**L'Évangile de Saint Luc, le deuxième chapitre, les versets 8-19**  
*traduit par Marie de Garis MBE*

Et y'avait dans la mesme paraësse des bergers qu'étais éne gniétié dans laëux courtis a guettaïr pardessus laëux berbis.

Et la! V'lo daönc l'ange du Bouan Dju qui s'trouvi en milli d'iaëux, et la glouaire du Bouan Dju étanchélaït tout autouor dé iaëux, et il'taient bian éffraï.

Mais l'ange laëux dis "vous gesnair pas, car, veyous, j'vou-s apport des bouannes nouvelles, qui réjouira tout l'maönde.

Oniet vou-s-és naï dans la ville dé David aën Sauveur. Ch'est li qu'est lé Christ, lé Seigneur.

Et ch'est coum chenchin qué vou l'trouv'raïtes. Il a étaï mit, toute env'loppaï d'auve des chiques, dans l'ratillier dans éne estre. Sa mère et Josaph saönt d'auve li."

Et tout d'aën caoup y'avait d'auve l'ange éne grand guaine dé l'armaïe du ciel, tous a louaïr l'Bouan Dju en chantànt – "Glouaire au Bouan Dju en pus hàout des ciels. Et sus la terre – qu'y'est la paix, et la baöntaï enviàr tous".

Et oprès qu'les ànges avais disparu derchier dans l'ciel les bergers senter dis.

"Faut allaïr r'viraïr aussi llian coum Betlehem, et veies chen'chin qui s'est arrivaïr qu'lé Seigneur nou-s-a mändaïr."

I' s'en furent daönc vite en hâte a Betlehem, et i' trouvirent Marie et Josaph, et lé P'tit Efànt couochi dans lé ratillier tout coum l'ange l'aëux-s-avait dit.

Et quànd il l'avais vaëux et adoraïr il dirent partout par les camps tchique il l'aëux avait étaï dit atouor l'éfànt. Et tout l'maönde étaient étounnaï dé tchique les bergers l'aëux disaient.

Et Marie s'tésait, mais a l'y pensait en faönd d'son tcheur.

Class 362 - Open Reading

**La P'tite Hiroundelle par Pierre Tostevin**

De tous les p'tits mouissaons q'nou veis  
Y'a pas pus vif que l'hiroundelle  
A volle envier les vents d'etai  
Et dans la countrai eventais  
A trache enne piaeché pour faire sen nid.

Jour après jour a travaille dur  
Pour faire sen nid su'l'bord du mur  
Sa p'tite fomille jomais n'sera  
Combien de mille q'lais mere a yeaux  
A volai l'ciel, pour les elvai.

Aen p'tit muisson comme l'Hiroundelle  
Nou'n vera pas durand l'hivair  
Pour l'Afrique vite a sen ira  
Pour soleil caud, a r'gardera,  
Y faux qu'a l'aouche, ou s'ra trop tard.

Les maontognes haute saons pas pour y'elle  
Enne diffitchultai dure a faire,  
A mange en volaens s uses ailes  
Dans soleil caoud, et dans la glaie  
A vole le laong des grandes vallais.

Quand six mais saons passai, a's'tourne  
Enviar ns iles – et dauve la lune  
Comme djide, a r'garde en raond, pour veis –  
Si son p'tit nid es acore la,  
Et's'rejouir biaon – car our, y yais.

Classe 357 – classes superieure    **Aen Tour de Guernesï,**  
**Le Cate, par Denys Corbet**  
**Extrait et Adaptai**

Faut faire avanche  
Tout du long des Dunes j'm'elanche,  
Et viens dans p'tit d'temps sus l'Vazon.  
La, dauve la Nature a banon,  
Nou peut respirair, dame a s'n'aise,  
Et ve la longueur et la laize  
D'la cote, au vouest d'not bel ilot;  
N'y'a pouit d'autre endret coum ilo.  
L'perchain, j'cre me, qui l'pus li r'semblle,  
Et qui s'trouve un p'tit mion pus bas,  
D'ou nou va tout dret a Pulias,  
Et pus lian, coum un corbin vole –  
Qu'est tout dret, a moins qu'I n'touniole –  
Sans recontraïr un seul amont,  
Ou perdre sans d'la mair tout l'long.

Mais, tout en palant d'Cobo, j'pense  
Qu'j'ai prins engambaïe immense;  
Caer, me v'la dans l'fond du Cate,  
Not tout pus grand pareïsse, j'cre  
A moins, qu'che n'seit l'Valle,  
Endveïrs qui, p'tit a p'tit, je'd'vale.

engambaïe - stride

Mais pour en r'venir au Cate,  
La pareïsse a nos grands, ma fe –  
Sans faire l'moindre ombrage es autre –  
Et d'ou sont v'nu tant d'bouans apotres,  
Vere et nombre de gros bounniaux  
Ossi bien coum un amas d'niaux.

Mais pour continuai,  
Du Vazon, en courant tout dret,  
J'passon la Mar de Carteret,  
Et la Saline au ras d'ichin;  
Et dret d'vant nous v'la es Grand' Rocques,  
Et Port Souef, r'noummaï pour ses coques,  
Et ses ormers, et ses houv'lins,  
Ses crabes et coqu'luche, et coquelins.

Chiers Guernesïais, en finissant  
J'vou dis, mes amis, 'A la perchoïne';  
Dans l'esperance etou d'vou r've,  
Si plait au bouan D'jeu, quiq'aut'feis.

Classe 354 - beginners

### **Guernesî par Ivy Ozanne**

Ch'est Guernesî, notre p'tit pays  
Que nous faisons le tour, d'un jour d'amour.  
Nous pouvons choisir avec nos amis  
Quai bacque aller au haut de l'etai.

Nous maontons je vous dis, les beaux cotis,  
Voir la beautai, de chaque cotai  
De pres la ville, en veit les îles,  
Dans l'havre tous les bateaux, sont bael,

Notre Guernesî, un paradis  
Pour ceux qui traches et font demarches,  
Pour vivre la vie, sans maladies  
Et se garder bien, dans tout qu'est bien

Dans toutes paroisses, on entend l's'addresses  
Quand bien assises, dans les egises,  
Nous reflechir et peut dire  
Notre Guernesî, ch'est notre paradis.

### **Class 350 Individual recitation Under 7 (infants)**

#### **A la Banque**

J'men vais tcheure mon boutchet,  
Pour allai a la banque  
Dauve ma Gran'mere,  
Et nous s'en vas tcheure,  
Enne crabbe,  
Aen chancre,  
Du macre,  
Des lanchaons,  
Et des ormes.

Quand nous s'ra a la banque,  
Nous s'en va veies,  
La mair,  
Aen bate,  
Des rotchets,  
Du vraic,  
Et du sabllaon.

## **Classe 351 – Individual Recitation years 3 & 4**

### **La Nais par Marjorie Ozanne**

V'nai donc vais, I quai d'la nais,  
Faut allai jouai, allon donc, v'nais.

Met ta cotte, nous fra des plottes,  
Et nous s'envira ishin et la.

Et nous fra enne haomme, vaire quia,  
Si haut, si greands, en famaix piens.

Nous s'y mie, d'la tete est pies,  
I paraissiat jusque comme en rouai.

Mais bientôt i fit pu d'caux  
Et l'haomme s'enfut d'waique il tait v'nu.

## **Classes 352 Individual Recitation years 5 & 6**

### **La Vacque par Cynthia Renouf**

Le lait d'la vacque  
A tout plloin d'croime,  
Malheur a autchun qui la laque.  
A me baille tout plloin, passeque a m'oime

A reste trantchille quand j'viant,  
All oime pas toute sorte de gens,  
A les co-d'pise, quand I veulent la traire.  
Mais me, sait, countchi l'faire.

I n'peuve pas r'emplir aen egg-cup,  
Mais ma caune est choc-a-bloc,  
Ya assaiz ichin pour toute le monde,  
J'pourrais avais enne p'tite raonde.

**Class 353 Individual Recitation 12 -18 years**

**LE SERQLLAEUX D'PAUNAIS**

V'la le bouan viar ami Joe  
A serquiai dans ses paunais  
I y'a etai toute la s'moine  
Suant des lermes coume des pais  
Mais l'vair jomais n'se lamente  
Sen plleisi ches sen travas  
I suffle, I chante et secotte  
A suchier le sirop d'sen tchas

Ve ious coume le soleil shoine  
Su sen sercqaeux fin comme d'lor  
Et coume dauve sen pouogniet d'bras  
I l'tourne au sus et au nord  
Nu pid, sans solers ni caushes  
I n'est pas pitchi de cardaons  
I vous l's'attrape a pognies  
Aussi bian coume des laitraons.

**Classe 366 Infant Choral Speaking**

**Qu'a Menjue S'Gratte  
Par Marjorie Ozanne**

Enne journas j'fut print d'menjue  
Et pour me senti en p'ti mue  
J'me gratti, et m'gratti, et m'gratti

Et pie en jour le long d'la rue  
J'vit en tchan qu'avait menjue  
Et I s'gratti, et s'gratti, et s'gratti.

Men grenpaire die, "J'ai caux, j'en sue,  
Et pie decautre j'ai raide menju"  
Et I s'gratti, et s'gratti, et s'gratti

Et comme nous dit, "Qu'a menjue s'gratte  
Guette le tchan et note p'tite catte,  
Jusque yau I s'gratte et s'gratte.

## **Class 367 - Junior choral speaking**

### **Le Coucou par Helier d'Rocquine**

Le coucou viant nous visitai  
Le mais d'Avril, et pour l'etai.  
Et nous l'oue tous les jours criyai  
Coucou! Coucou!

Les aut'e mouissons qu'nous oue chantai  
Sont dans les branques, et arraitai,  
Mais chais en vol qu'nous oue criyai  
Coucou! Coucou!

Quand les aut' mouissons ont bati,  
I' va paonde sais oeus dans leux nid  
Et leux vrie, quand il est fini,  
Coucou! Coucou!

## **Class 368 Song for Primary school children**

**Combian est chu P'tit Tchen** (sung to the tune 'How much is that doggy in the window'  
CD will be provided)

Combian est chu p'tit tchen dans la f'nete,  
Le sian dauve enne p'tite coue qui chaque,  
Combian est chu p'tit tchen dans la f'nete,  
J'espere que le tchen est a vende.

J'en veurt pas a lapin ou a cataon,  
J'en veurt pas a mouissaon qui parle,  
J'en veurt pas des paissaons dans enne baole,  
J'peut pas les prende a s'pourmenair.

Combian est chu p'tit tchen dans la f'nete,  
Le sian dauve enne p'tite coue qui chaque,  
Combian est chu p'tit tchen dans la f'nete,  
J'espere que le tchen est a vende